

*Dall'appendice al romanzo "Amici per la pelle" di Franco Garofalo, Ed. InVento, Maggio2014.*

Questo brano, in vernacolo ascolano - pubblicato durante le festività natalizie del 1993 sull'allora nascente "Cronache della Cattedrale" di Ascoli Satriano -, lo ripropongo con la traduzione in lingua italiana.

Spero sia gradito da chi non l'abbia letto; e, come me, lontano dal loco natio, ne senta la nostalgia: *"Era già l'ora che volge il desio / ai naviganti e 'ntenerisce il core / lo di c'han detto ai dolci amici addio..."* (Dante, Purgatorio, VIII canto, 1-3).

La trascrizione del testo, comunque, è dovuta a motivi ben più specifici : ho ritenuto importante inserirlo nella presente appendice, in quanto esso mi dà l'opportunità di rendere omaggio ad un carissimo amico, scomparso di recente, il compianto Monsignor Leonardo Cautillo (ideatore e direttore del suddetto periodico), carismatica figura e grande anima del Clero diocesano, che ha lasciato un segno indelebile sia come sacerdote ( fu Parroco, per quarant'anni, della Cattedrale e Vicario Episcopale per le questioni amministrative e legali); che quale profondo e sensibile animatore culturale.

All'infaticabile dinamismo di questo illustre figlio di Ascoli si devono, tra le sue innumerevoli iniziative, l'ideazione del portone bronzeo della Cattedrale, i cui interessanti e significativi temi, istoriati sulle formelle (perlopiù di ispirazione biblica e con riferimenti alla Chiesa locale), furono eseguiti dal prof. Iginio Legnaghi dell'Accademia Brera di Milano; il grande impulso dato all'opera artistica del pittore Cosimo Tiso, di cui molte opere appartengono al patrimonio della Città (una fra tante: la tela di San Potito sulla volta del transetto antistante l'omonima Cappella, di seguito illustrata); la rappresentazione dell'Oratorio musicale "Un fanciullo di nome Potito", che porta la mia firma, eseguito in prima assoluta - il 19 agosto del 1995 nella Cattedrale - dal Coro e Orchestra del Conservatorio Musicale di Benevento diretti dal M° Alterisio Paoletti, compositore dell'opera; l'istituzione del Polo Museale: fiore all'occhiello di tutto il territorio della Daunia e vanto per le future generazioni, scrigno di preziose opere artistiche e reperti archeologici unici in Italia e nel resto del mondo.

## TURNANNĒ A ASCULĒ

*Vènennë da lu bbivjè dë Dëlëcitë,  
jënnë drittë 'nghjënë pë Tamarëcitë,  
më 'ndravagljë tanda nostalgijë,  
ogni votë ca tornë a lu paésë mijë.*

*Mjézzë a lu vvèrdë sopë la supëlë  
assëmègljë na fëgljolë da lundënë:  
la chëpë sopa li pinë appuggëtë;  
lu piéttë chë nu mërlettë rëcamëtë;  
vèstë, fjurë e pampënë ammësckëtë.*

*'Nchjënë e scinnë lu pontë a sèllë,  
da mo ëvë ca 'nforchë lu Carapèllë.  
Dë rëmbèttë Asculë s'apprësëndë:  
quanda cosë më vënënë a mëndë.*

*Da lu vuschëttë a li mundë Carpinèllë,  
tra sëmnenëtë e vignë, tre sëndënèllë:  
lu Castièllë accusì scundrusë e supèrbë;  
Pompéjë chë li cupëlë e dojë lucèrnë;  
Sanda Marijë chë cangèllë e cunvëndë.*

*Dujë zumbë sopa la strëda fërrëtë,  
doppë lu lliscë accummènzë l'appèttëtë:  
a drittë pë la massarijë dë Nanuccë;  
a manchë tacca-tacchë o chë li ciuccë.*

*Lu cambësandë, nu ségnë dë crocë:  
a Quillë ca rëposënë së dëcë vocë.  
Arvëlë dë caggë e calangonë vèrdë:  
sinë a la pèsckë dë Sanda Catarinë,  
li murgë so' rumastë cumë e primë.*

## TORNANDO AD ASCOLI

Venendo dal bivio di Deliceto,  
proseguendo per piana Tamariceto,  
sono preso da tanta nostalgia,  
ogni qualvolta torno al paese mio.

Immerso nel verde della collina,  
Sembra una ragazza di lontano:  
lunga chioma adagiata sui pini;  
sul seno lembi di nubi ricamate;  
veste co' fiori e pampini trapuntati.

Si sale e scende il ponte romano,  
che da millenni inforca il Carapelle.  
Come incanto, dolce Ascoli, appari:  
molti ricordi affiorano alla mente.

Dal boschetto ai monti Carpinelli,  
tra seminato e vigna, tre sentinelle:  
il Castello così solitario e austero;  
Pompei con le cupole e le lucerne;  
Santa Maria con clausura e convento.

Due sobbalzi sulla strada ferrata,  
dopo il rettilineo inizia la salita:  
a destra per la masseria di Nanuccio;  
a sinistra a piedi o con gli asini.

Il Camposanto, un segno di croce:  
a Quelli che riposano si dà voce.  
Alberi di acacie e dirupo rimboschito:  
sino alla rupe di Santa Caterina,  
le murge sono rimaste com'erano.

*Là ssopè, a vijè dè dindè la Chjésè:  
la Mësèrècordjè e lu Taccarjèllè,  
dojè Madonnè, na Mamma solè  
ca l'Asculènè sèccorrè pè munnè.*

*Vutannè l'uècchjè vicènè a la fundènè,  
nottè e juèrnè sopa l'archè affaccètè,  
San Pètitè stècè là buonè 'mbustètè:  
parma 'mmènè, 'nghèpè nu cèndronè,  
guardè 'ngiélè e tanda grazjè donè.*

*L'Ingurnètè pè lu Puzzellè sè lassè;  
doppè la chjazzè pè l'allorgè sè passè.  
La 'nghjanètè dè SandRocchè sè sèndè;  
drittè drittè s'arrivè sopè a lu Surpèndè.*

*Ijè mè nè scènnè da la Fundjarjè,  
pè 'nanzè a lu purtonè d'Accètè,  
appriéssè D'Autiljè sottè a li scalètè.  
Nu pochè cchjù 'nanzè da sta vijè,  
mè trovè a chèsè da mamma mijè.*

Più insù, all'interno della Chiesa:  
la Misericordia e la Fustigatrice,  
due Madonne, una sola Mamma  
che soccorre ovunque gli ascolani.

Girando lo sguardo vicino la fontana,  
notte e giorno affacciato sull'arco,  
San Potito, qual Patrono, troneggia:  
palma in mano e chiodo in testa,  
guarda in cielo ed elargisce grazie.

L'Incoronata per il Pozzello si lascia;  
dopo la piazza, si passa per l'orologio.  
La salita di San Rocco è lunga e ripida;  
sempre dritto si raggiunge il Serpente.

Io scendo dove si trova la Fondiaria,  
passo davanti al portone di Accetta,  
al palazzo D'Autilia sotto la scalinata.  
Andando poco in là da questa via,  
mi ritrovo a casa da mamma mia.



*Cosimo Tiso: tempera*

*Vènennë da lu bbiyjë dë Dëlëcitë,  
jènnë drittë 'nghjënë pë Tamarëcitë,*

*më 'ndravagljë tanda nostalgijë,  
ogni votë ca tornë a lu paésë mijë.*



*Cosimo Tiso: Arco San Potito (ceramica)*

*Vutannë l' uëcchjë vicënë a la fundënë,  
nottë e juërnë sopra l' archë affaccëtë,  
San Pëtittë stëcë là buonë 'mbustëtë:*

*parma 'mmënë, 'nghëpë nu cëndronë,  
guardë 'ngièlë e tanda grazjë donë.*



*Cosimo Tiso: Il castello (tempera)*

*Da lu vuschèttë a li mundë Carpinèllë,  
tra sëmmënëttë e vignë, tre sëndènèllë:  
lu Castièllë accussì scundrusë e supèrbë;  
Pompéjë chë li cupèlë e dojë lucèrnë;  
Santa Marijë chë cangèllë e cunvèndë.*



*Cosimo Tiso: San Potito (tela)*



*Mons. Leonardo Cautillo*